

중앙아시아 한국학교수협의회

중앙아시아 한국학교육 10

제 13 회 중앙아시아 한국학학술대회 특집
<IT 시대 신실크로드의 한국학>

중앙아시아 한국대 한국학센터

카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

2025

중앙아시아 한국학교육 10

편집대표

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호종 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

백태현 (중앙아시아 한국대)

세리쿨로바 미나라 (중앙아시아 한국대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

김 울리아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

고호윤 (나자르바예프대)

편집간사

쿠르만베코바 발렌티나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

보란타예바 파리자 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

악사날리예바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

오스파노바 마르잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

자일라우오바 아루잔 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

슬람가지예바 디아나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Central Asia: Research and Education vol. 10

**Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL / Bishkek: Center for Korean Studies of
Korean Institute in Central Asia, 2025. 384 p.**

ISSN 2522-1434

발 행 일: 2025 년 6 월 20 일

발행기관: 중앙아시아 한국학교수협의회

발 행 처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

중앙아시아 한국대 한국학센터

주 소: 5th Floor, 109/1 Turusbekov St., Bishkek, 720001, Kyrgyzstan

СОДЕРЖАНИЕ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

** По алфавиту английского языка, сначала фамилия, затем имя.

*** (K) — на корейском языке, (E) — на английском языке, (R) — на русском языке.

0. Приветственное слово, поздравительная речь, вступительное слово.....	9
1. Abuladze Tamta (Ili State University), Exploring Lexicographic Principles for Compiling a Korean-Georgian Learner's Dictionary (KGOLD) (E).....	21
2. Айтматова А.Т. (БГУ им. К. Карасаева), Интерес к корейскому языку на фоне политических и экономических изменений в Азии (R)	26
3. Akhmedov U.U. (Uzbekistan State World Languages University), The Use of Bloom's Taxonomy in Enhancing Writing Skills in the Korean Language (K)	31
4. Aliyeva Bahar (Azerbaijan University of Languages), Comparison of Heroic Epics in Korean and Azerbaijani Folk Tales (K).....	39
5. Байзакова Б.Н. (КНУ им. Ж. Баласагына), Культурный шок в корейской культуре (R)	44
6. Байматова М.А. (Международный университет туризма и культурного наследия «Шёлковый путь»), Влияние новых технологий на качество знаний обучающихся корейскому языку (R)	49
7. Чха Бонджун (Университет Сунсиль), Состояние разработки курсов К-МООС по традиционному корейскому искусству и культуре: на примере исследований по распространению корейских академических знаний в Университете Сунсиль (K).....	52
8. Чха Ёнджун, Чон Суми, Чо Икхэн, Чхве Ынхэ (Международный Университет Кореи в Фергане), Тенденции изучения корейского языка в Узбекистане (K).....	56
9. Чой Со Ёнг (Ташкентский международный университет финансового менеджмента и технологий), Исследование происхождения Чхоёна: Культурный обмен между древней Центральной Азией и Кореей (R).....	66
10. Чон Чинвон (Университет Сунсиль), К изучению Халлю в эпоху нового Шёлкового пути — с акцентом на корееведение в Турции (K).....	73
11. Елькин Д.Ю. (Узбекский государственный университет мировых языков), Отражение концепта «Восток» в прозе корейских писателей в Центральной Азии (R).....	79
12. Ergasheva D.A. (Kimyo International University in Tashkent), On the Short Story Genre in Korean and Uzbek Literature (E).....	84
13. Эрметова Ж.И. (Ургенчский государственный университет им. Абу Райхон Беруний), Перспективы повышения преподавания корейской филологии и корееведения на новый уровень в университетах приаральского региона (R).....	90
14. Ишенова А.С. (БГУ им. К. Карасаева), Корейский язык как инструмент межкультурной коммуникации (R).....	94
15. Чжан Ходжон (КазУМОиМЯ им. Абылай хана), Корееведение в Центральной Азии (K) ..	99
16. Чон Хондок (Университет Кёнги), Стратегии активизации культурного взаимодействия между Центральной Азией и Кореей – естественное освоение корейского языка через К-контент (K).....	107
17. Чон Инсук (Ташкентский международный университет Кимё), Исследование культурной классификационной системы корейских идиоматических выражений с использованием машинного обучения (K).....	112
18. Jumaniyazova F.I. (Karakalpak State University), Idioms and Fixed Expressions in Korean Lexicography: A Comprehensive Analysis (E)	121
19. Кагазбаева Э.М. (КазУМОиМЯ им. Абылай хана), Цифровая дипломатия Казахстана и Республики Кореи: сотрудничество в эпоху цифровой трансформации (R)	125
20. Хан Н.Ч. (КазУМОиМЯ им. Абылай хана), Роль изучения китайских иероглифов в овладении корейским языком (R).....	133

46. Sobirov E.D. (Uzbekistan State World Languages University), From Hangul to Hybrid Classrooms: Reimagining Korean Language Education through ICT Collaboration (E).....	308
47. Собирова М.С. (Ташкентского государственного университета востоковедения), Типы заданий и методы написания ответа на 54-й вопрос экзамена ТОPIK: на примере аргументов «за» и «против» (К).....	319
48. Сон Юджон (КазНУ им. аль-Фараби), Альтернативные методы преподавания, ориентированные на учащихся — с акцентом на перевёрнутое обучение (flipped learning) (К).....	326
49. Сон Юха (КУ им. Коркыт Ата), Размышления о коммуникации в многонациональном обществе и концепции «диалога» по Бахтину (К).....	333
50. Со Хенджон, Онорова Жумагуль, Чхве Ёнсан (КНУ им. Ж. Баласагына), Исследование примеров использования ChatGPT на базе ИИ в мульткультурном обучении корейскому языку: с акцентом на восполнение языковых компетенций и стратегии сотрудничества среди преподавателей в мульткультурной среде (К).....	342
51. Тураева Ф.Э. (Узбекский государственный университет мировых языков), Классификация идиоматических выражений и анализ их использования в процессе обучения иностранному языку (R)	351
52. Toshturdiyeva S.H. (Uzbekistan State World Languages University), Analysis of the Sociolinguistic and Cultural Characteristics of Korean Regional Dialects (E).....	354
53. Есеркепова Ж.О. (КазУМОиМЯ им. Абылай хана), История становления отношений Республики Корея и Турции (R).....	358
54. Юсупова Г.А. (Ташкентский государственный университет востоковедения), Сравнительный анализ коммуникативных ситуаций приветствия и прощания в корейском и узбекском языках (R).....	365
55. Жетписов С.Н. (КазУМОиМЯ им. Абылай хана), Структура фразеологического значения (R).....	372
<Справка> Транскрипция корейских и русских имен и географических названий (К).....	381

Сравнительный анализ коммуникативных ситуаций приветствия и прощания в корейском и узбекском языках

Юсупова Гулчехра Алишеровна

Ташкентский государственный университет востоковедения

Аннотация: В статье рассматриваются особенности речевого этикета в ситуациях приветствия и прощания в корейской и узбекской культурах. Анализируется влияние социолингвистических факторов – возраст, пол, социальный статус, культурные нормы – на выбор речевых формул. Особое внимание уделено вербальным и невербальным средствам общения, а также их символическому значению в различных социокультурных контекстах. Автор приводит многочисленные примеры из повседневной и официальной речи, а также параллели между традициями двух народов. Статья подчеркивает важность учета культурных и социальных различий при межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: речевой этикет, приветствие, прощание, узбекский язык, корейский язык, социолингвистика, вербальная коммуникация, невербальная коммуникация, межкультурные различия

Введение. Социолингвистический аспект речевого этикета тесно связан с такими явлениями, как язык, речь, их взаимосвязь и социальная природа. Различия в употреблении языковых единиц между различными социальными группами являются естественным явлением, обусловленным спецификой функционирования языка в той или иной среде. Так, в речи молодёжи в ситуациях приветствия часто используется фраза «Салом, қалайсан?» («Привет, как дела?»), тогда как в речи пожилых людей доминирует более формальный вариант «Ассалому алайкум, бардаммисиз?» («Мир вам, как здоровье?»). Объединяющей семой этих выражений является значение приветствия и проявления заботы, а дифференцирующей – возраст участников коммуникации [Искандарова, 1993:61,80].

Каждая социальная группа отличается по месту жительства, профессии, уровню образования, возрасту, полу и другим признакам, что, в свою очередь, отражается на речевом поведении её представителей. Данная характеристика речевого этикета составляет его социолингвистическую направленность.

Основная часть. Речевой этикет – одна из сфер, на которую существенно влияют социальные факторы, регулирующие использование языковых средств. Эти факторы не только формируют условия применения языка, но и определяют нормы его использования. К числу таких факторов относятся социальная идентичность, структура социальной дифференциации общества, а также социальный статус и положение личности, которые находят отражение в структуре речи [Запорожец, 2014: 73].

Процесс приветствия – это не просто формальный диалог между адресантом и адресатом («Ассалому алайкум» – «Ваалайкум ассалом»), а сложный психологический акт, сформировавшийся в течение веков. Он отражает принципы межличностных отношений и моральные нормы общения и представляет собой первый и важнейший этап коммуникативного взаимодействия. Приветствие и обмен вопросами о здоровье служат показателем внутренней культуры человека, его воспитанности, человечности и доброжелательности [Муминов, 2000:177].

Во всех культурах мира первым шагом в установлении межличностного общения является обмен приветствиями. Основной целью приветствия является установление доверительных отношений, устранение возможных недоразумений и формирование основы для дальнейшего общения. Приветствие представляет собой выражение вежливости, произносимое при встрече или приближении к собеседнику.

Формы приветствия. Все средства коммуникативной деятельности делятся на две большие группы: вербальные (речевые) и невербальные (неречевые). Коммуникация с использованием вербальных средств (от лат. *verbalis* – словесный, *communicatio* – общение) является основной формой взаимодействия для человека. В этом контексте важны не только

происхождение (генезис) этих средств (возможно, изначально преобладала невербальная форма общения) и степень их распространённости, но и универсальность вербального языка, поскольку остальные формы общения могут быть переведены на него. По степени распространённости вербальные средства также считаются наиболее активными. Согласно мнению специалистов, около 75% межличностной коммуникации между людьми приходится на вербальное взаимодействие [Усманова; Рихсиева, 2017:47].

К вербальным средствам относятся различные знаки естественных языков (в устной и письменной формах). Знак замещает явления, предметы или процессы, окружающие нас. Его главной характеристикой является условность. Между знаком (обозначающим) и объектом обозначения (обозначаемым) отсутствует объективная связь – она основана на соглашении и закреплена в культурном опыте определённого сообщества. Таким образом, приветствия также делятся на две основные категории: вербальные и невербальные.

1) Вербальные формы приветствия. Каждое общество обладает своими типичными формами приветствия, соответствующими его национальной культуре. В повседневной коммуникации используются стандартные формы, сформированные под влиянием культурных ценностей, обычаев и традиций. Носители языка могут выбирать среди предложенных лингвистическим сообществом вариантов приветствия, учитывая обстоятельства, место и ситуацию общения. Такие устойчивые формулы приветствия, как правило, служат началом межличностного взаимодействия.

Одной из наиболее распространённых форм приветствия в корейском языковом сообществе является выражение **안녕하세요?** которое может использоваться в любое время суток:

– 안녕하세요? 당신이 바라보자 젊은 여자가 미소지었다 [신경숙, 2008:140].

– Здравствуйте. Девушка улыбнулась, уловив твой взгляд.

Фраза **안녕하세요?** является неофициальной формой уважительного приветствия и получает такой же ответ – **안녕하세요?** Важно отметить, что если общаются ровесники, то используется одинаковая форма. Однако если младший приветствует старшего, то последний может ответить менее формально: **안녕?**

Среди других приветственных форм, употребляемых в любое время суток, выделяется более официальная форма с вопросительным окончанием - **니니까?**, а именно: **안녕하십니까?** Данная форма применяется в официальной обстановке, при выступлениях перед аудиторией или в общении с высокопоставленными лицами. Ответом служит то же самое выражение:

– 안녕하십니까? 문화체육관광부 장관 박보균입니다 [코로나 19 중앙재난안전대책본부 정례브리핑].

– Здравствуйте. Я министр культуры, спорта и туризма Пак Богюн.

Буквальный перевод выражений **안녕하세요?** и **안녕하십니까?** на узбекский язык – «Вы в спокойствии и порядке?» или «У вас всё в порядке?», что по смыслу соответствует узбекскому приветствию **Ассалому алайкум**, выражающему пожелание здоровья и мира.

Для более глубокого понимания значений этих выражений следует рассмотреть иероглифы, входящие в их состав. Первый иероглиф 安 [an], изображающий «женщину под крышей», символизирует безопасность. Второй иероглиф 寧 [nyeong] означает спокойствие, душевное равновесие и мир.

В корейской культуре широко распространена форма приветствия, основанная на вопросе о приёме пищи, что также является отражением культурных ценностей. Так, корейский лингвист Мун Гымхён отмечает: «Когда корейцы встречаются, они обычно приветствуют друг друга словами 안녕(하세요)? – “Здравствуйте!”, однако в повседневной речи они часто используют так называемые “формулы пустого речевого этикета” (빈말 인사 표현)». Среди них можно выделить выражения вроде: 밥(은) 먹었니? – Ты поел(а)?, 식사(아침/점심)는 하셨어요? – Вы завтракали/обедали?, 먹었어요?/ 드셨어요?, 진지 잡수셨어요?, 밥 먹었어? – Поел(а)? [문금현, 2009:10].

Эти вопросы не всегда подразумевают буквальное значение. Они используются как форма выражения заботы, вежливости и внимания к собеседнику. Их можно рассматривать как

культурно закреплённые ритуализированные выражения, демонстрирующие уважение и доброжелательность. Мун Гымхён объясняет, что такая форма приветствия уходит корнями в культуру, в которой рис и пища считаются особо ценными. Поэтому вопрос о том, поел ли человек, – это способ проявить участие, заботу и расположение [문금현, 2009:10].

Исторически в Корее, особенно в период японской оккупации (до 1945 года) и после Корейской войны (1950–1953), как и в Китае в 1960-х годах, были периоды голода, особенно в сельских районах. Хотя сегодня в Южной Корее проблема продовольствия утратила свою остроту, традиционная форма приветствия – например, вопрос «Вы поели?» (밥 먹었어요?) – сохранилась как выражение уважения, заботы и теплоты [Усманова, 2015:32].

Аналогичные формы выражения заботы через вопросы о приёме пищи встречаются и в других азиатских культурах. Так, в китайском языке распространено выражение: 你吃饭了吗? [Nǐ chīfàn le ma?] – «Ты поел(а)?». Во вьетнамском языке аналогично используется Ăn cơm chưa? – «Ел(а) ли ты рис?» (буквально: «Уже поел(а) рис?»). Эти примеры отражают глубокую связь между культурными традициями, в которых еда символизирует благополучие, и языковыми формами общения [Турдиева, 2020:56].

В результате различных традиций и обычаев формируются социально закреплённые формы речевого поведения, которые, в свою очередь, структурируются в типовые коммуникативные формулы, объединённые по тематическому принципу. В таких ситуациях устойчивые речевые единицы нередко предполагают обязательный ответ. Так, в узбекской культуре в ситуации приветствия принято использовать парные выражения: «Ассалому алайкум» – «Ваалайкум ассалом»; «Хуш келибсиз» – «Хушвакт бўлинг»; «Хорманг» – «Бор бўлинг»; «Бардаммисиз?» / «Саломатмисиз?», «Тузукмисиз?» – «Шукур», «Алҳамдулиллоҳ».

Аналогично в ситуации прощания используются выражения: «Хайр» – «Омон бўлинг»; «Яхши боринг» – «Яхши қолинг».

В ситуации поздравления: «Муборак бўлсин» – «Куллук»; «Табриклаймиз» – «Раҳмат».

Эти устойчивые речевые пары выполняют важную функцию в речевой культуре узбеков и являются обязательными элементами речевого этикета. Их отсутствие воспринимается как нарушение норм вежливого общения [Искандарова, 1993:41].

В узбекской речевой практике, независимо от времени суток, наиболее распространённой формой приветствия является «Ассалому алайкум» с ответом «Ваалайкум ассалом». Данная форма несёт в себе значение уважения и используется в различных стилях и регистрах речи. Выражение «Ассалому алайкум» происходит от арабского слова «ас-салам» (السلام), означающего «мир», «покой», «духовное благополучие». Ответная формула «Ваалайкум ассалом» означает «и вам мира и спокойствия».

Известно, что в доисламский период арабы были чрезвычайно воинственным народом, часто вступали в кровопролитные конфликты между племенами. Поэтому ценность мира и спокойствия была для них особенно важна. С установлением ислама формула «Ассалому алайкум» стала универсальным приветствием, символизирующим пожелание благополучия. Узбеки, исповедующие ислам, переняли эту традицию [Муминов, 2000:177].

Это можно увидеть на следующем примере:

– *Ассалому алайкум отахон, хўш хизмат? – деди у одатий мулозамат билан.*

– *Жанозага келовдим, болам, автобусга тоқат йўқ, нафас қисади, – деди у шундоғам қийналиб нафас оларкан* [Малик, 2019:241].

– *Ассаламу алейкум, дедушка, как поживаете? – спросил он с привычной учтивостью.*

– *На похороны пришёл, сынок... В автобусе ехать нєвозмогу, воздуха не хватает, – ответил старик, с трудом переводя дыхание.*

Таким образом, «Ассалому алайкум» становится первым шагом к установлению межличностного контакта. Сказанное искренне и мягко, это приветствие задаёт тон всей беседе, создаёт атмосферу теплоты и уважения, способствует успешному взаимодействию.

В заключение можно отметить, что речевое поведение как корейского, так и узбекского народов ориентировано на уважительное отношение к собеседнику. В обеих культурах при приветствии приоритет отдаётся пожеланию здоровья, мира и спокойствия, что отражает духовные и моральные ценности данных сообществ.

2) Невербальные формы приветствия. Невербальная коммуникация способна дополнять или усиливать вербальное сообщение. Например, если вы улыбаетесь и при этом говорите: «Привет, как дела?», то жест и речь взаимно подкрепляют друг друга.

Невербальные формы приветствия реализуются посредством невербальных средств общения – жестов (движения тела, рук), мимики, прикосновений (рукопожатие, объятие, поглаживание, поцелуй и т.п.), положения тела, дистанции между людьми и других сигналов.

Жесты, используемые людьми для выражения эмоций или объяснения событий, могут иметь различную семантику в разных культурах. Это обусловлено различиями в символических системах и представлениях между культурами [Schober, 2003: 163]. Именно поэтому каждое общество обладает собственными культурными нормами приветствия.

Так, на острове Бали в Индонезии влюблённые могут приветствовать друг друга лёгким шёпотом. В Бирме, Монголии и Лапландии принято при встрече обнюхивать друг друга. У эскимосов встреча может сопровождаться лёгкими ударами по голове и плечам. В культурах Амазонии приветствие выражается через похлопывание по плечу, а в Полинезии – через объятие и поглаживание спины [Болдырев, 2009:42].

У европейцев традиционно используется рукопожатие правой руки. В Индии символом приветствия является соединение ладоней перед лицом (жест «намасте»). У эскимосов принято тереться носами, а в Древнем Китае представители высших сословий при встрече сжимали свою левую руку правой – своеобразный знак уважения [Александров, 1992].

В корейском обществе нормы этикета формируются под влиянием как национальных традиций, так и конфуцианской этики. Несмотря на то, что в современном обществе роль запретов и ограничений заметно снизилась, моральные принципы, сформулированные в учении Конфуция, по-прежнему занимают важное место.

Корейская форма приветствия также основана на принципах конфуцианского учения, охватывающего все сферы общественной жизни. При приветствии корейцы наклоняют голову и верхнюю часть туловища в знак уважения. Глубина поклона зависит от возраста, пола, социального положения и статуса собеседника. Мужчины обычно держат руки свободно по бокам, тогда как женщины наклоняются глубже и складывают руки на коленях, произнося **안녕하세요?** или **안녕하십니까?**

Самой формальной и трудоёмкой формой поклона считается **절**. Эта традиционная форма, использовавшаяся в классической Корее, сегодня встречается крайне редко и используется преимущественно в церемониальных контекстах – например, во время памятных мероприятий, посвящённых историческим личностям, правителям, учёным, военачальникам. Такие церемонии проводятся на кладбищах, в мавзолеях, в «храмах славы» и организуются потомками уважаемых личностей.

Форма **절** включает несколько ключевых компонентов: положение рук – **공수**, поклон – **음례**, и непосредственно акт поклонения – **배** [Самсонов].

Влияние социальных факторов на ситуацию приветствия. Единицы приветствия варьируются в пределах языкового сообщества в зависимости от религиозной принадлежности, пола, культуры, профессии, идеологии и возраста носителей языка. Кроме того, формы приветствия изменяются в зависимости от места, времени и ситуации. В этих случаях считается нормой, что младшие приветствуют старших, подчинённые – руководителей, а в большинстве случаев женщины первыми приветствуют мужчин.

Лингвист Ш. Искандарова отмечает, что в ситуации приветствия в узбекском речевом этикете, помимо традиционного выражения «Ассалому алайкум!», часто используются и другие речевые формулы, такие как: «Саломалайкум!», «Ассалом!», «Салом!», «Саломатмисиз?», «Тузукмисиз?», «Яхшимисиз?», «Ахволингиз қандай?», «Бардаммисиз?», «Тинчмисиз?», «Уй-ичингиз тинчми?», «Эсон-омонмисиз?», «Бормисиз?», «Келинг!», «Хорманг!» и т. п. В ответ, как правило, используются выражения: «Ваалайкум ассалом!», «Ўзларида сўрасак?», «Алҳамдулиллох», «Хушвақт бўлинг!», «Шукур!», «Саломат бўлинг!». Объединяющей семей данных выражений является акт приветствия, тогда как дифференциальной семей служат возраст, пол, профессия и социальная принадлежность собеседников [Искандарова, 1993:32].

Социальные факторы, влияющие на ситуацию прощания. Согласно мнению большинства исследователей, традиции приветствия и прощания являются формами социального поведения, направленными на поддержание порядка в общественной жизни, укрепление и сохранение добрых отношений между людьми. В общем или конкретном коммуникативном контексте при встрече или расставании используются специальные вежливые выражения для выражения дружелюбия [Самсонов].

В каждой ситуации речевого этикета функционируют устойчивые формулы, отражающие традиции и особенности языка конкретного этноса, выполняя роль коммуникативных средств. В частности, в узбекском языке в ситуации прощания, наряду с выражениями «Хайр», «Бўпти», «Яхши қолинг» (отправляющийся), «Яхши боринг» (проводящий), употребляются и фразы, связанные с религиозными убеждениями, например: «Худога топширдим» [Искандарова, 1993:40].

В корейской культуре при прощании обычно используется выражение 안녕히 가세요 – «Счастливого пути». Кроме того, вежливые формулы пустого речевого этикета (빈말 인사 표현, выражающие желание увидеться вновь, также распространены: 나중에 (다음에) 뵈겠습니다 – «Увидимся позже»; 나중에 전화할게 / 다음에 연락드릴게요 – «Позвоню позже»; 나중에 밥 한번 먹자 – «Давай поедим как-нибудь позже»; 나중에 술 한 잔 하자 – «Выпьем позже по рюмочке». Эти выражения используются не буквально, а как знаки близости и теплоты [문금현, 2009:4].

Местный фактор играет важную роль в прощании. В зависимости от места прощания можно выделить следующие типы: прощание на встречах, при визитах; прощание на рабочем месте; прощание с членами семьи дома; прощание в ресторане, кафе; прощание на улице; прощание в больнице или при посещении больного; прощание перед дорогой или поездкой.

1. Прощание на встречах, визитах, мероприятиях. В узбекской и корейской культурах при различных встречах, торжествах и визитах используются характерные прощальные формулы. В корейском речевом этикете в ситуации прощания, как и в приветствии, используется слово 안녕 – «мир, спокойствие», от которого образованы выражения 안녕히 가십시오 и 안녕히 가세요 – «Счастливого пути», а также само слово 안녕 – «прощай».

В официальных ситуациях применяют 안녕히 가세요, а в более формальных случаях – 안녕히 가십시오, которое адресуется уважаемым, пожилым или высокопоставленным лицам. Эти выражения используются проводящим, а уходящий отвечает: 안녕히 계세요 или 안녕히 계십시오.

Пример из художественного текста: 그런 속삭임 속에서, 나는 밖으로 나오면서 은근히 한마디를 기다리고 있었다. 그러나 결국 “안녕히 가십시오”는 나오지 않고 말았다. 그것이 서울과의 차이점이었다 [김승옥, 1964:4].

Среди шепота я тихо ждал прощальных слов, выходя наружу. Но в итоге никто даже не сказал: «Счастливого пути». В этом и заключалась разница с Сеулом.

В узбекской речи проводящий обычно говорит: «Хайр», «Яхши боринг», «Майли, яхши етиб олинг», а уходящий отвечает: «Хайр», «Яхши қолинг», «Майли, яхши қолинг».

Пример из художественного текста: Санобар уларни эшиккача кузатади. Катта совчи чиқади, кичик совчи Санобарга шубҳа билан қарайди.

САНОБАР: – *Хайр, яхши боринглар* [Аъзам, 2010:191].

Внезапное, резкое прощание без предварительного сигнала считается неуважением. Поэтому в таких случаях целесообразно использовать так называемые «ключи прощания» – выражения пустого речевого этикета. В корейской культуре особенно после приёма гостей часто звучат: 초대해줘서 고마워요 – «Спасибо за приглашение»; 환상적인 파티였어요, 고마워요 – «Спасибо за великолепную вечеринку»; 오늘 정말 즐거웠어요 – «Сегодня было действительно приятно»; 지금 가야 해요 – «Мне пора идти»; 또 올게요 – «Я ещё приду» и др.

Пример из художественного текста: “리안, 나는 가야 해요.” 고사 지내듯 그릇 앞에 무릎 꿇고 앉은 가람이 천천히 일어섰다 [은화성, 2022:133].

– *Риан, мне пора. Гарам, словно молясь, стоял на коленях перед посудой и медленно поднялся.*

В Корее считается неприличным, если младший по возрасту или положению уходит раньше старшего. Например, сотрудники обычно ждут, пока уйдёт руководитель. В ситуациях, когда необходимо уйти раньше, применяются выражения: 먼저 가겠습니다 – «Я пойду раньше»; 먼저 갈게요 / 가볼게요 – «Пожалуй, пойду»; 먼저 실례합니다 – «Извините, я уйду первым».

Для западной культуры выражения вроде 먼저 가겠습니다 могут быть непонятны и ошибочно переведены как «Я уйду первым», тогда как адекватный перевод на узбекский язык может звучать как: «Агар хафа бўлмасангиз, кетсам», «Майли, энди мен борсам».

Пример: “헉, 벌써 30 분이 넘었네. 농도 확인해야 하는데..... 저 먼저 가볼게요!”[은화성, 2022:176]

— Ой, уже прошло больше 30 минут. Мне нужно проверить концентрацию... *Ладно, я пойду.*

В узбекской речи также не принято резко обрывать беседу. Чтобы культурно завершить разговор, используются выражения вроде: «Учрашганимиз яхши бўлди», «Сизни кўриб хурсанд бўлдим», «Гаплашиб маза қилдим». После приёма гостей, как в Корее, так и в Узбекистане, вежливо говорят: «Таклиф қилганингиз учун раҳмат», «Меҳмондўстлигингиз учун катта раҳмат», «Жуда яхши ўтдик», «Бизникига ҳам келинглар», «Майли, менга рухсат», «Курамиз» и т.д.

Рассмотрим следующий пример:

– *Майли менга рухсат, меҳмондорчилик учун раҳмат.*

Ойгул Ноила билан хайрлашиб, маҳалла нозири Файрат ака билан гаплашиб ниятида маҳалла гузаридаги милиция таянч пунктига йўл олди [Анорбоева, 2012:41].

– *Ну что ж, мне пора. Спасибо за тёплый приём.*

Попрощавшись с Ноилой, Ойгул неторопливо направилась к участковому пункту на углу махалли — ей хотелось переговорить с уважаемым Гайрат-ака, председателем махалли.

Заключение. Таким образом, речевые формулы приветствия и прощания в узбекской и корейской культурах представляют собой устойчивые коммуникативные модели, формируемые под воздействием широкого спектра социальных факторов – возраста, пола, социального статуса, религиозных и культурных традиций, а также конкретной ситуации общения. Несмотря на универсальную функцию этих выражений – установление и поддержание межличностного контакта, – их вербальные формы, частота употребления и прагматическая нагрузка значительно варьируются в зависимости от культурной специфики. Узбекская речевая практика демонстрирует богатство экспрессивных форм вежливости, тесно связанных с этическими и религиозными нормами, в то время как корейский этикет отличается строгостью и иерархичностью, особенно в официальных контекстах. Сравнительный анализ свидетельствует о важности социокультурной компетенции при межкультурной коммуникации и подчёркивает необходимость учитывать особенности речевого поведения для успешного взаимодействия между представителями разных культур.

Список использованной литературы:

1. Александров А. Пожмем друг другу руки // Новая строительная газета. – 1992. – № 16.
2. Анорбоева Н. Гоҳи шодлик, гоҳи ғам: қисса. – Тошкент: Yurist-media, 2012.
3. Аъзам А. Ўзи уйланмаган совчи. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2010.
4. Болдырев В.Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации: курс лекций. – М.: Русский язык, 2009.
5. Запорожец М.Н. Социолнгвистика. – Тольятти: ТГУ, 2014.
6. Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарқанд, 1993.
7. Малик Э. Дуо олган келинчак (Оила китоби: ҳикоялар, пандномалар). – Тошкент: Шарк, 2019.
8. Мўминов С. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: дисс. ... д-ра филол. наук. – Тошкент, 2000.
9. Самсонов Д.А. Кинетические аспекты корейского этикета: традиционный глубокий поклон чоль и его варианты.
<http://rauk.ru>

10. Турдиева Х. Нуткий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Дисс. ...канд. филол. наук. (PhD). – Тошкент, 2020.
11. Усманова Ш. Хитой лингвомаданиятида тановул қилиш таомилининг ўзига хос хусусиятлари // Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat. XII ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent: TDSHI, 2015.
12. Usmanova Sh., Rixsiyeva G. Madaniyatlararo muloqot. – Toshkent: TDSHI, 2017.
13. Schober O. Beden Dili: Davranış Anahtarı / Çev. Süeda Özbent. – Istanbul: Arion Yayınevi, 2003.
14. 김승옥. 무진기행. 사상계, 1964.
15. 문금현. 한국어 빈말 인사 표현의 사용 양상과 특징. 숙명여자대학교 국어국문학과, 2009.
16. 박영순. 한일 양국인의 인사행동에 관한 사회언어적 연구. 계명대학교 대학원 박사학위논문, 2003.
17. 신경숙. 엄마를 부탁해. 서울: 창비, 2008.
18. 은화성. 겨울의 강. 1 권. 서울: 이색, 2022.
19. 코로나 19 중앙재난안전대책본부 정례브리핑.
<https://www.mcst.go.kr/>

**ББК 72 (5Кор)
К 66**

Редакционная коллегия «Корееведение в Центральной Азии: наука и образование (выпуск 10)»

Главный редактор: Пак Н.С., д.ф.н., профессор, КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор: Чан Ходжон, Ph.D., профессор, КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Пек Тхехён, к.и.н., профессор, Корейский институт в Центральной Азии, Кыргызстан
Шерикулова М.А., Ph.D., профессор, Корейский институт в Центральной Азии, Кыргызстан
Хан Н.Ч., Ph.D., ассоц.профессор, КазУМОиМЯ, Казахстан
Ким У.А., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Казахстан
Ко Хююн, Ph.D., профессор, Назарбаев университет, Казахстан

Составители:

Курманбекова В.А. (КазУМОиМЯ, Казахстан)
Борантаева Ф.Ж. (КазУМОиМЯ, Казахстан)
Аксаналиева Ж.Н. (КазУМОиМЯ, Казахстан)
Жайлауова А.Т. (КазУМОиМЯ, Казахстан)
Слямгажиева Д.С. (КазУМОиМЯ, Казахстан)

**К66 «Корееведение в Центральной Азии: наука и образование» Вып. 10. Алматы:
КазУМОиМЯ им. Абылай хана / Бишкек: Корейский институт в Центральной
Азии, 2025. 384 с.**

This work was supported by the <i>Core University Program for Korean Studies</i> of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).
--

В настоящем сборнике представлены научные работы, посвящённой теме развития корееведения в Центральной Азии. В данный сборник также вошли краткие сведения об основных университетах Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, где ведется активная работа по развитию корееведения.

Издание предназначено для широкого круга читателей, которые интересуются проблемами развития корееведения в Центральной Азии.

**УДК 001 (519.5)
ББК 72 (5Кор)**

ISSN 2522-1434

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2025

**КОРЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ
ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ**

**КОРЕЕВЕДЕНИЕ
В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ:
НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ**

ВЫПУСК 10

13-я Центрально-азиатская конференция по корееведению
«Корееведение Нового Шёлкового пути
в эпоху информационных технологий»

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ-КОРЕЕВЕДОВ**

Бишкек, 2025